

粵劇《鏡海魂》

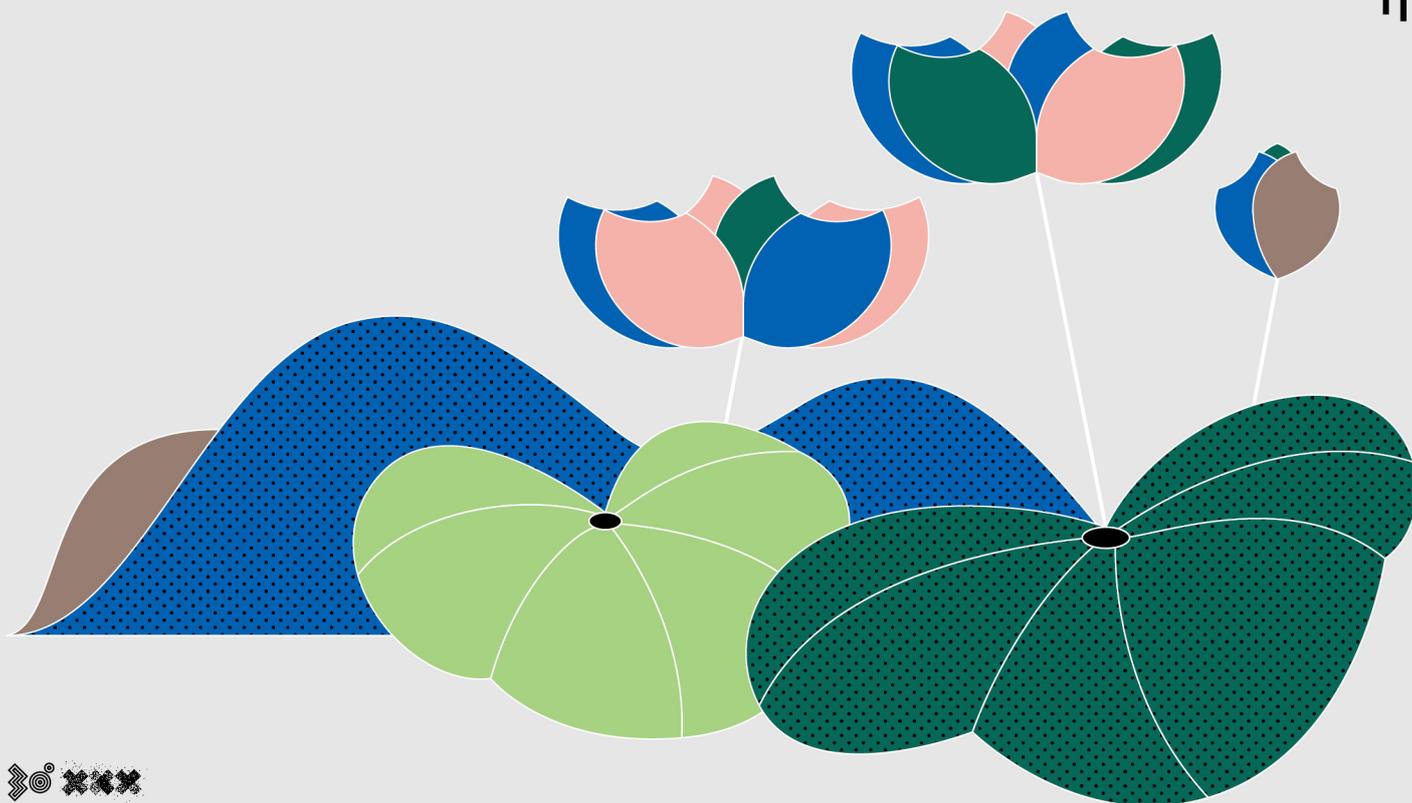
佛山粵劇院 (佛山)
Trupe de Ópera Cantonense de Foshan (Foshan)
Foshan Cantonese Opera Troupe (Foshan)

1/6
2019

A ALMA DE MACAU



THE SOUL OF MACAO



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。
電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免費聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

粵劇《鏡海魂》為澳門特別行政區政府文化局委約出品
第三十屆澳門藝術節（2019）首演

A Alma de Macau é um espectáculo comissionado pelo Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Estreia no 30.º Festival de Artes de Macau (2019)

The Soul of Macao is commissioned by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
Premiered at the 30th Macao Arts Festival (2019)

01/06
20:00



澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau – Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約兩小時二十分，不設中場休息
Duração: Aproximadamente 2 horas e 20 minutos,
sem intervalo
Duration: Approximately 2 hours and 20 minutes,
no interval

粵語演出，設中文及英文字幕
Interpretado em cantonense, com legendas em
chinês e inglês
Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese
and English

粵劇《鏡海魂》

佛山粵劇院（佛山）



編劇
李新華

導演
龍俊杰

音樂設計
陳國良

唱腔設計
傅小健

擊樂設計
黃仲武

舞美設計
周上華

燈光設計
祝世明

造型及服裝設計
藍玲、張穎、楊贈琳

頭飾設計
夏儀

道具設計
韋黎輝、劉興藝

副導演
季華升

角色及演員

沈志亮 **朱振華**（澳門）

若蓮 **李淑勤**

許知進 **季華升**

馬塞羅 **衛國**

四孀 **劉小紅**

亞馬勒 **何嘯天**

郭金棠 **裴小明**

倩蓮 **楊雁**

許滿 **鍾健勇**

包俊 **鄧華超**（澳門）

龍田兄弟 **林揚智、陳志超、吳偉業、鄭詩凱、莊志雄**

小頭目 **戴明恩**

葡兵 **張新華、江炳坤、程言詩、曹興宇、周龍文、張康彬、黃光真、梁銀海、陳乃聰、盧尚江、賴茂勇**

漁女 **梁妙彤、李秋紅、張娜、葉汝祝、尹豔花、陳斯怡、陳嘉雪、陳麗雲、肖雅芝、黃塗麗、麥偉雄**

清兵／村民 **佛山粵劇院演員**

分場簡介

序幕

澳葡總督亞馬勒奉葡萄牙女王的命令，帶兵到龍田村，伺機擴大葡萄牙在澳門的佔領範圍。

第一場 聞凶訊

龍田村鑼鼓喧天，沈志亮帶領龍田兄弟舞醉龍，若蓮和村中姐妹趕來助興。不料，亞馬勒和葡兵帶著徵收田地的告示不期而至，雙方幾乎起衝突。

第二場 謀對策

亞馬勒要龍田村村民於一個月內遷祖墳，沈志亮和兄弟們連夜在德福祠商量對策。主教馬塞羅見到若蓮，懷疑她是當年在海難中失散的姪女。

第三場 揭身世

馬塞羅到若蓮家中，在若蓮養母四孀的印證下，揭開了若蓮十八年來的身世秘密。與此同時傳來了龍田村諸姓祖墳被刨的消息……

第四場 保家園

沈志亮率領龍田兄弟和眾鄉親阻止葡兵的暴行，在混戰中殺死了亞馬勒。若蓮亦不幸受傷，被馬塞羅救下。

第五場 戰強敵

沈志亮和眾兄弟在炮台協助清兵抗敵。葡兵以若蓮為人質，若沈志亮不“歸案”，便殺死若蓮，再血洗龍田村、血洗澳門半島！沈志亮為保心愛的人、龍田村村民及澳門的鄉親，毅然“投案”。

第六場 死亦生

八月十五中秋節原是沈志亮和若蓮的婚期，如今卻成了沈志亮被問斬的日子。若蓮身披嫁衣來到刑場，與心愛的人高唱一曲義薄雲天的慷慨悲歌……

藝術家及團體簡介

李新華

編劇

廣州文學藝術創作研究院一級編劇、第三屆廣東省中青年德藝雙馨作家、全國文化系統先進工作者、文化部戲曲藝術人才培養“千人計劃”首期編劇班學員。先後有八部作品入選國家藝術基金資助專案和文化部（文旅部）劇本孵化計劃扶持項目，獲得多個國家級及省級獎項，如《鐵血道釘》及《康有為與梁啟超》。其創作的現代粵劇《風起南粵》被評為2019年度全國舞台藝術重點創作劇目。



龍俊杰

導演

著名導演、上海戲劇學院表演系主任，畢業於上海戲劇學院表演系。曾在意大利羅馬等地的現代藝術戲劇節導演戲劇作品，並在羅馬國際電影實驗中心電影學院開設表演課程。曾執導話劇《黑駿馬》及《徐虎師傅》、戲曲《宋慶齡在上海》及《蝴蝶公主》等。作品曾獲中國戲劇節及中國藝術節優秀劇目獎、國家級和省市級優秀教育成果獎及優秀導演獎、“五個一工程”獎、中國電視劇飛天獎及上海寶鋼高雅藝術導演獎。



陳國良

音樂設計

國家一級作曲。畢業於上海音樂學院民族音樂理論作曲系，師從音樂家何占豪。曾為上海越劇院、浙江小百花越劇團、中央電視台等創作戲曲音樂及電視劇音樂百餘部。多次獲國家及省部級獎項，如文華音樂創作獎、中國戲劇節優秀音樂獎、中國戲曲學會獎等。



傅小健

唱腔設計

國家二級演奏員、佛山市戲劇家協會副主席、佛山粵劇院音樂總監及主胡。師承著名粵劇高胡演奏家盧國華，亦曾得到著名音樂家卜燦榮指導。曾憑《小鳳仙》獲廣東省藝術節優秀唱腔設計獎；2009年憑《西江龍母》於第七屆廣西戲劇展演獲音樂唱腔設計獎。



黃仲武

擊樂設計

國家一級演奏員、佛山粵劇院擊樂設計及司鼓，師承著名掌板余澤老及沈志雄。從藝三十多年，曾擔任擊樂設計的粵劇劇目達六十餘部，具豐富舞台藝術經驗。曾為多部獲獎劇目擔任擊樂設計，包括《小周后》、《蝴蝶公主》和《紫釵記》。



周上華

舞美設計

上海市美術家協會會員、中國舞台美術學會會員、上海戲劇學院舞美設計。其參與設計的舞台劇曾多次獲國家及省部級優秀舞台美術作品獎。



祝世明

燈光設計

著名燈光設計師，於浙江杭州越劇傳習院擔任燈光設計師，中國戲劇家協會會員、中國舞台美術學會會員、浙江省戲劇家協會會員、浙江省舞台美術學會會員。師承舞美設計大師周正平。主要設計作品包括《清風亭》、《天山的燈》、《湘湖情》和《搜書院》。



藍玲

造型及服裝設計

國家一級舞美設計、中國戲劇家協會會員、中國舞美學會理事、中國舞美學會浙江分會副會長、中國電影電視技術學會化妝專業委員會委員。作品包括《陸游與唐婉》、《西廂記》和《孔乙己》。多次獲中國文化部文華大獎及文華獎、中國戲劇節優秀設計獎、中國電視金鷹獎電視劇最佳美術獎等。

**張穎**

造型及服裝設計

國家一級舞美設計，作品包括《荊釵記》、《七步吟》和《牡丹亭》。曾多次獲文化部文華大獎、文華舞台美術獎（舞美設計）、中宣部“五個一工程”獎、中國戲曲學會獎及多個戲劇節舞美服裝造型設計獎等。

**楊贈琳**

造型及服裝設計

畢業於浙江藝術職業學院服裝設計（舞台）專業，現任杭州藍玲藝術服飾有限公司設計師。曾參與越劇青春版《天之驕女》。

**佛山粵劇院**

創建於1957年，為專業粵劇表演藝術團體，以保護和傳承粵劇藝術為己任，努力構建佛山粵劇資源庫，搶救、整理及保留近六十多部整本傳統粵劇大戲，並創作了多部粵劇精品。經典劇目《順治與董鄂妃》、《小周后》、《蝴蝶公主》等多次獲中國戲劇節劇碼獎、廣東省“五個一工程”獎等。多次到美國、加拿大、法國、德國、澳洲、新加坡、韓國等國家和港澳台地區交流及演出，獲一致好評。

演員

朱振華（澳門）

沈志亮

師承武探花梁蔭棠及京劇名師肖月樓，曾獲保送到中國北京京劇院深造。成名作《穆桂英大破洪州》廣獲好評，曾獲廣東省首屆粵曲“康樂杯”專業廣播大獎賽一等獎。曾執導和主演《吳越春秋》、《紫釵記》、《香銷十二美人樓》、《紅樓夢》、反映天鴿風災的《風雨同路》及“粵劇日”的多部大型劇目等。擅長唱腔研究，唱功細膩，其多張唱片均大受歡迎。現任廣東省曲藝家協會副主席、廣東省粵劇大典澳門區特約顧問。



李淑勤

若蓮

國家一級演員、國務院特殊津貼專家、文化部優秀專家、全國藝德楷模、中國戲劇梅花獎得主、中國上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎得主、廣東省非物質文化遺產項目（粵劇）代表性傳承人、佛山粵劇院院長。作品曾獲中國戲劇節優秀劇目獎及優秀表演獎、廣東省“五個一工程”獎等，並多次獲得廣東省藝術節表演一等獎等，其精湛技藝深受廣大觀眾的喜愛和專家的好評。



季華升

許知進

國家二級演員、佛山粵劇院副院長、佛山市戲劇家協會副主席、佛山市非物質文化遺產（粵劇）傳承人。2004年憑折子戲《柴桑關》獲第四屆廣東省戲劇演藝大賽金獎。多次隨團赴港澳台地區及新加坡、美國、德國等訪問演出，深得海內外觀眾喜愛。



衛國

馬塞羅

國家二級演員、佛山粵劇院藝術中心副主任、佛山市戲劇家協會理事。畢業於佛山市體育運動學校和華南師範大學。專攻鬚生行當，唱腔音質宏亮，演繹風格新穎，曾參與劇目包括《蝴蝶公主》、《紫釵記》等。曾隨團到港澳台地區及新加坡、德國等訪問演出，深得觀眾喜愛及專家一致好評。



劉小紅

四嬌

佛山粵劇院優秀青年演員，專攻青衣行當，曾在《順治與董鄂妃》、《小鳳仙》、《小周后》、《夢斷香銷四十年》等擔任重要角色，並獲佛山市青年演員演藝大賽銀獎。曾隨團出訪澳門、香港等，深受觀眾喜愛。



何嘯天

亞馬勒

佛山粵劇院優秀青年演員，師承著名粵劇表演藝術家梁耀安。2007 至 2017 年在順德粵劇團擔任主要演員。2018 年加入佛山粵劇院，曾主演《洛神》、《南唐李後主》等。

**裴小明**

郭金棠

佛山粵劇院藝術中心副主任、佛山市戲劇家協會理事。師從著名粵劇表演藝術家李淑勤，主攻武生。曾主演或參演《小周后》、《蝴蝶公主》、《大國燈匠》等，曾獲第七、八、九屆廣東省青年演藝大賽金獎。

**楊雁**

倩蓮

國家二級演員、佛山粵劇院副院長、佛山市戲劇家協會副主席。專攻刀馬旦、小旦。曾於《小鳳仙》、《小周后》等擔任重要角色，並兩度奪得廣東省戲劇演藝大賽金獎。

**鍾健勇**

許滿

國家二級演員。1994 年畢業於廣東粵劇學校。曾獲第四及六屆廣東省戲劇演藝大賽金獎。曾於《小鳳仙》、《紫釵記》、《狀元媒》等擔任重要角色。

**鄧華超（澳門）**

包俊

1988 年起於澳門粵劇學院習藝，師承楊海城。曾獲邀到新加坡、加拿大等地演出。曾參演《龍鳳爭掛帥》、《春花笑六郎》、《彩鳳榮華雙拜相》、《鳳閣恩仇未了情》、《平貴別窰》、《平貴回窰》、《二堂放子》等，歷年共飾演了逾八十個角色。



A Alma de Macau

Trupe de Ópera Cantonense de Foshan (Foshan)



Dramaturgia

Li Xinhua

Encenação

Long Junjie

Desenho Musical

Chen Guoliang

Desenho de Vozes

Fu Xiaojian

Desenho de Percussão

Huang Zhongwu

Cenografia

Zhou Shanghua

Desenho de Iluminação

Zhu Shiming

Estilo e Guarda-roupa

**Lan Ling, Zhang Ying e
Yang Zenglin**

Desenho das Cabelleiras

Xia Yi

Desenho dos Adereços

Wei Lihui e Liu Xingyi

Director Adjunto

Ji Huasheng

Personagens e Elenco

Shen Zhiliang

Ruo Lian

Xu Zhijin

Marcelo

Mãe de Ruo Lian

Ferreira do Amaral

Guo Jintang

Qian Lian

Xu Man

Bao Jun

Irmãos de Long Tian

Capitão

Soldados Portugueses

Pescadoras

Soldados Qing / Aldeões

Chu Chan Wa (Macau)

Li Shuqin

Ji Huasheng

Wei Guo

Liu Xiaohong

He Xiaotian

Pei Xiaoming

Yang Yan

Zhong Jianyong

Tang Va Chio (Macau)

**Ling Yangzhi, Chen Zhichao, Wu Weiye,
Zheng Shikai e Zhuang Zhixiong**

Dai Mingan

**Zhang Xinhua, Jiang Bingkun, Cheng Yanshi,
Cao Xingyu, Zhou Longwen, Zhang Kangbin,
Huang Guangzhen, Liang Yinhai, Chen Naicong,
Lu Shangjiang e Lai Maoyong**

**Liang Miaotong, Li Qihong, Zhang Na,
Ye Ruzhu, Yin Yanhua, Chen Siyi, Chen Jiaxue,
Chen Liyun, Xiao Yazhi, Huang Tuli e
Mai Weixiong**

Trupe de Ópera Cantonense de Foshan

Sinopse

Prólogo

De acordo com as instruções da Rainha de Portugal, João Maria Ferreira do Amaral, Governador de Macau, lidera as tropas até à aldeia de Long Tian.

Cena I Ouvindo uma má notícia

Na aldeia Long Tian, por entre os sons de gongos e tambores, Shen Zhiliang lidera a dança do dragão embriagado. Ruo Lian e outras jovens da aldeia aplaudem. De repente, Ferreira do Amaral e as suas tropas aparecem a anunciar a expropriação das suas terras, o que quase provoca uma convulsão entre as partes.

Cena II Em busca de solução

Ferreira do Amaral determina que os aldeões têm um mês para trasladarem os seus túmulos ancestrais. Shen Zhiliang discute com os Irmãos de Long Tian no salão ancestral do clã. O Bispo Marcelo encontra Ruo Lian e desconfia que ela possa ser a sua sobrinha que desapareceu num naufrágio.

Cena III Identidade revelada

Marcelo chega à casa de Ruo Lian e, com a ajuda da sua mãe adoptiva, revela a sua identidade oculta há 18 anos. Entretanto, chega a notícia de que os túmulos ancestrais estão arruinados.

Cena IV Protegendo a terra natal

Shen Zhiliang lidera os Irmãos de Long Tian e os moradores com o objectivo de impedir que as tropas portuguesas destruam os túmulos, matando Ferreira do Amaral durante a contenda. Ruo Lian fica ferida e é resgatada pelo Bispo Marcelo.

Cena V Lutando contra o inimigo

Shen Zhiliang e os Irmãos de Long Tian ajudam o exército Qing a lutar contra as tropas portuguesas, que fazem Ruo Lian refém. As tropas portuguesas ameaçam matar Ruo Lian, os aldeões e todos os cidadãos de Macau se Shen não se entregar. Para proteger a sua amada Ruo Lian, os aldeões e todos os cidadãos de Macau, Shen rende-se corajosamente.

Cena VI Sacrifício por vidas

O Dia do Meio Outono, que deveria ser o dia do casamento de Ruo Lian e Shen Zhiliang, transformou-se no dia da execução deste. Antes da decapitação de Shen Ruo, Lian, vestida de noiva, chega ao local da execução para entoar uma melodia heróica e triste com o seu amado.

Notas Biográficas

Li Xinhua

Dramaturgia

Li é um dramaturgo de primeira classe do Instituto de Pesquisa Literária e Artística de Guangzhou. Tem os títulos de Escritor de Integridade e Excelência Artística da Província de Guangdong e de Trabalhador Cultural Nacional Extraordinário e é estagiário do Curso de Dramaturgia do Programa Mil Talentos dos Teatros Chineses, organizado pelo Ministério da Cultura. Oito dos seus trabalhos, como *Tie Xue Dao Ding*, *Kang Youwei* e *Liang Qichao*, foram patrocinados pelo Fundo Nacional de Arte e pelo Programa de Incubação de Roteiros do Ministério da Cultura (actual Ministério da Cultura e Turismo), além de ter ganho vários prémios nacionais e provinciais. A sua moderna ópera cantonense *Feng Qi Nan Yue* recebeu o título de Trabalho Original Chave das Artes Performativas Nacionais de 2019.



Long Junjie

Encenação

Long é um director de renome, formado no Departamento de Actuação na Academia de Teatro de Xangai, do qual é actualmente chefe. Dirigiu peças em festivais de teatro em cidades como Roma e dirigiu cursos na Escola Nacional de Cinema e no Centro Experimental de Cinematografia, na mesma cidade. Dentre as peças que dirigiu destacam-se *O Garanhão Negro* e *Xu Hu Shi Fu*; as óperas *Soong Chingling em Xangai* e *Princesa Borboleta*, entre outras. Recebeu vários prémios, como o Prémio de Reportório Notável do Festival de Teatro da China e do Festival de Arte da China; o Prémio de Carreira Académica Notável e o de Director Notável, a nível nacional e provincial, Prémio de Melhores Trabalhos, Prémio Apsaras Voadoras, Prémio de Direcção dos Prémios de Arte Baosteel, entre outros.



Chen Guoliang

Desenho Musical

Compositor nacional de primeira classe, Chen formou-se no Conservatório de Música de Xangai, graduando-se em Teoria e Composição da Música Chinesa com o músico He Zhanhao. Compôs mais de 100 peças de música para teatro para a Casa da Ópera Yue de Xangai, para a Trupe de Ópera Yue Xiaobaihua, de Zhejiang, além de partituras para a Televisão Central da China. Ganhou vários prémios nacionais e provinciais, incluindo o Prémio de Música Wenhua, o Prémio de Música Notável do Festival de Teatro da China e o Prémio da Sociedade de Ópera Chinesa.



Fu Xiaojian

Desenho de Vozes

Fu é um artista nacional de segunda classe, vice-presidente da Associação de Teatro de Foshan e director musical e principal director da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan. Estudou com Lu Guohua, um famoso artista *gaohu* de ópera cantonense, e foi aconselhado por Bu Canrong. Fu ganhou o Prémio de Desenho de Voz Notável no Festival de Arte de Guangdong com *Senhora Bálamo* e ganhou o Prémio de Desenho de Voz em 2009 na 7.ª Mostra de Teatro de Guangxi com *Mãe dos Dragões no Rio Xi*.

**Huang Zhongwu**

Desenho de Percussão

Huang é um artista nacional de primeira classe, designer de percussão e baterista mestre da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan. Estudou com Yu Zelao e Shen Zhixiong, um famoso *zhangban*. Huang dedica-se às artes cénicas há mais de 30 anos e trabalhou como designer de percussão em mais de 60 óperas cantonenses, incluindo a premiada *Rainha Zhou, a Jovem, Princesa Borboleta* e *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*.

**Zhou Shanghua**

Cenografia

Zhou é membro da Associação de Artistas de Xangai e do Instituto de Cenografia da China, além de ser um dos cenógrafos da Academia de Teatro de Xangai. Os seus cenários para teatro ganharam já vários prémios nacionais e provinciais.

**Zhu Shiming**

Desenho de Iluminação

Zhu é um famoso designer de iluminação e trabalha com a Academia de Ópera Yue de Hangzhou, em Zhejiang. É membro da Associação de Teatro da China, do Instituto de Cenografia da China, da Associação Dramática da Província de Zhejiang e do Instituto de Cenografia de Zhejiang. Estudou com Zhou Zhengping, um mestre da cenografia e os seus principais trabalhos de desenho de iluminação incluem o *Pavilhão da Brisa, A Lanterna no Monte Tian, A História do Lago Xiang* e *O Papagaio Perdido*.



Lan Ling

Estilo e Guarda-roupa

Lan é um cenógrafa nacional de primeira classe, membro da Associação de Teatro da China, directora do Instituto de Cenografia da China, vice-presidente do Instituto de Cenografia de Zhejiang e membro do Comité de Maquilhagem Profissional, sob a tutela da Sociedade Chinesa de Engenheiros de Cinema e Televisão. Os seus trabalhos de cenografia incluem *Lu You e Tang Wan*, *Romance da Câmara Ocidental* e *Kong Yiji*. Lan ganhou o Grande Prémio Wenhua e o Prémio Wenhua do Ministério da Cultura, o Prémio de Design Excepcional do Festival de Teatro da China e o prémio de Melhor Direcção de Arte nos Prémios Drama para TV dos Prémios de Televisão Águia Dourada da China.

**Zhang Ying**

Estilo e Guarda-roupa

Zhang é uma cenógrafa nacional de primeira classe. Os seus trabalhos incluem *Gancho de Cabelo Torcido*, *Poema dos Sete Passos* e *O Pavilhão das Peónias*. Ganhou o Grande Prémio Wenhua do Ministério da Cultura, o Prémio Melhores Obras do Departamento de Publicidade do Partido Comunista da China, o Prémio de Cenografia dos Prémios Wenhua e prémios de cenografia e design de figurinos em vários festivais de teatro.

**Yang Zenglin**

Estilo e Guarda-roupa

Yang graduou-se na Academia Vocacional de Arte de Zhejiang, especializando-se em desenho de guarda-roupa. É designer na Hangzhou Lanling Craft Garment Co., Ltd. e trabalhou para a ópera yue *Filha do Prazer*.

**Trupe de Ópera Cantonense de Foshan**

Fundado em 1957, este grupo profissional de ópera cantonense tem como objectivo preservar e herdar este género teatral e constituir um banco de dados da ópera cantonense em Foshan. Já resgatou, reorganizou e conservou mais de 60 peças do repertório tradicional da ópera cantonense. Algumas de suas produções, incluindo *O Imperador Shunzhi e Consorte Donggo*, *Rainha Zhou*, *a Jovem e Princesa Borboleta*, ganharam o Prémio de Reportório Notável no Festival de Teatro da China e o Prémio de Melhores Trabalhos da Província de Guangdong. A trupe também ganhou reconhecimento internacional com os seus desempenhos e intercâmbios nos Estados Unidos, Canadá, França, Alemanha, Austrália, Singapura, República da Coreia, Hong Kong, Macau e Taiwan.

Elenco

Chu Chan Wa (Macau)

Shen Zhiliang

Chu foi discípulo de Liang Yintang, famoso artista de artes marciais da ópera cantonense, e de Xiao Yuelou, um mestre da escola do norte das óperas chinesas. Chu foi dispensado do exame de admissão e admitido na Companhia de Teatro Jingju de Pequim e ficou famoso com a muito aclamada *Batalha de Mu Guiying em Hongzhou*. Dirigiu e actuou em *História de Wu e Yue*, *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, *A Beleza Esmorece dos Aposentos das Doze Damas*, *O Sonho da Câmara Vermelha*, além de o Dia da Ópera Cantonense e da peça operática *Entreajuda e Solidariedade* baseada no Tufão Hato. É especialista em diferentes técnicas de canto e já lançou vários álbuns populares. Chu é vice-presidente da Associação dos Músicos da Província de Guangdong.



Li Shuqin

Ruo Lian

Li é uma artista nacional de primeira classe que recebe o Subsídio Especial do Conselho de Estado, Modelo Nacional para as Artes e o Carácter, vencedora do Prémio Flor de Ameixa do Teatro Chinês e do Prémio Magnólia de Xangai pelo seu papel principal, Representante Transmissora do Património Cultural Imaterial na Província de Guangdong (Ópera Cantonense) e directora da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan. Ganhou o Prémio de Repertório Notável e o Prémio de Desempenho Excelente no Festival de Teatro da China, o Prémio de Melhores Trabalhos na Província de Guangdong, e os Primeiros Prémios de Performance no Festival de Arte de Guangdong. Tanto a crítica como o público têm aclamado o seu excelente desempenho.



Ji Huasheng

Xu Zhijin

Ji é um artista nacional de segunda classe, vice-director da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan, vice-presidente da Associação de Teatro de Foshan e Representante Transmissor do Património Cultural Imaterial da Província de Guangdong (Ópera Cantonense). Ganhou o Prémio de Ouro no 4.º Concurso de Artes Performativas da Província de Guangdong. Já se apresentou com a trupe em Hong Kong, Macau, Taiwan, Singapura, Estados Unidos, Alemanha, entre outros, onde foi sempre muito aclamado.

**Wei Guo**

Marcelo

Wei é um artista nacional de segunda classe, vice-director do Centro de Arte da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan e director da Associação de Teatro de Foshan. Formou-se na Escola de Desporto de Foshan e na Universidade Normal do Sul da China. É especialista nos papéis de *xusheng* (homem mais velho) e tem uma voz poderosa, gerando novas interpretações para as suas personagens. Actuou em *Princesa Borboleta* e *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura* e já se apresentou com a trupe em Hong Kong, Macau, Taiwan, Singapura, Alemanha, entre outras cidades, sendo aclamado pela crítica.

**Liu Xiaohong**

Mãe de Ruo Lian

Liu, uma excelente jovem intérprete da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan, é especialista em interpretar *qingyi* (mulher virtuosa). Já actuou em *O Imperador Shunzhi e Consorte Donggo*, *Senhora Básamo*, *Rainha Zhou*, *a Jovem* e *Quarenta Anos de Amor Apreciado*. Ganhou o Prémio de Prata no Concurso de Jovens Artistas de Foshan e já actuou em Macau e Hong Kong.



He Xiaotian

Ferreira do Amaral

Ex-aluno do famoso artista de ópera cantonense Liang Yaoan, é um notável e jovem intérprete da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan. De 2007 a 2017, foi um dos principais actores da Trupe de Ópera Cantonense de Shunde. Em 2018, juntou-se à Trupe de Ópera Cantonense de Foshan, com a qual se apresentou em *A Deusa do Rio Luo* e *O Último Imperador Tang do Sul*.



Pei Xiaoming

Guo Jintang

Pei é vice-director do Centro de Arte de Trupes de Ópera Cantonense de Foshan e director da Associação de Teatro de Foshan. Estudou com o famoso artista de ópera cantonense Li Shuqin e é especializado em *wusheng* (papel militar masculino). Actuou em *Rainha Zhou*, *a Jovem* e *Princesa Borboleta*, entre outras, e ganhou o Prémio de Ouro na 7.ª e 8.ª Competições de Jovens Artistas de Ópera Cantonense da Província de Guangdong.



Yang Yan

Qian Lian

Yang é uma artista nacional de segunda classe, vice-directora da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan e da Associação de Teatro de Foshan. É perita nos papéis *daomadan* (guerreira) e *xiaodan* (mulher jovem). Desempenhou papéis importantes em *Senhora Bálsamo*, *Rainha Zhou a Jovem*, entre outros, e ganhou duas vezes o Prémio de Ouro no Concurso de Artes do Teatro da Província de Guangdong.



Zhong Jianyong

Xu Man

Artista nacional de segunda classe, Zhong graduou-se na Escola de Ópera Cantonense de Guangdong, em 1994. Ganhou o Prémio de Ouro na 4.ª e 6.ª Competição de Artes Performativas Teatrais da Província de Guangdong. Actuou em *Senhora Bálamo*, *A Lenda do Gancho de Cabelo Púrpura*, *O Estudioso Número Um como Casamenteiro*, etc.

**Tang Va Chio** (Macau)

Bao Jun

Tang iniciou estudos na Academia de Ópera Cantonense de Macau, em 1988, e é discípulo de Hoi Seng leong. A convite, já se apresentou em Singapura e no Canadá. Tang já desempenhou mais de 80 papéis, em produções como *Discórdia no Comando*, *Romance da Câmara Fénix* e *Xue Pingui deixando sua humilde morada*, entre outras.



The Soul of Macao

Foshan Cantonese Opera Troupe (Foshan)





Playwright

Li Xinhua

Director

Long Junjie

Music Design

Chen Guoliang

Vocal Design

Fu Xiaojian

Percussion Design

Huang Zhongwu

Stage Design

Zhou Shanghua

Lighting Design

Zhu Shiming

Styling and Costume Design

Lan Ling, Zhang Ying and Yang Zenglin

Headdress Design

Xia Yi

Props Design

Wei Lihui and Liu Xingyi

Associate Director

Ji Huasheng

Characters and Cast

Shen Zhiliang

Chu Chan Wa (Macao)

Ruo Lian

Li Shuqin

Xu Zhijin

Ji Huasheng

Marcelo

Wei Guo

Ruo Lian's mother

Liu Xiaohong

Amaral

He Xiaotian

Guo Jintang

Pei Xiaoming

Qian Lian

Yang Yan

Xu Man

Zhong Jianyong

Bao Jun

Tang Va Chio (Macao)

Brothers of Long Tian

Ling Yangzhi, Chen Zhichao, Wu Weiye, Zheng Shikai and Zhuang Zhixiong

Captain

Dai Mingen

Portuguese Soldiers

Zhang Xinhua, Jiang Bingkun, Cheng Yanshi, Cao Xingyu, Zhou Longwen, Zhang Kangbin, Huang Guangzhen, Liang Yinhai, Chen Naicong, Lu Shangjiang and Lai Maoyong

Fishing Girls

Liang Miaotong, Li Qihong, Zhang Na, Ye Ruzhu, Yin Yanhua, Chen Siyi, Chen Jiaxue, Chen Liyun, Xiao Yazhi, Huang Tuli and Mai Weixiong

Qing Soldiers / Villagers

Foshan Cantonese Opera Troupe

Synopsis

Prologue

According to the instructions from the Queen of Portugal, Amaral, the Governor of Macao, leads a troop to Long Tian Village attempting to expand Macao's Portuguese-held territory.

Scene I Hearing a Bad News

Amidst the sounds of gongs and drums, Shen Zhiliang leads the drunken dragon dance in Long Tian Village. Ruo Lian and other young women from the village applaud. Suddenly, Amaral and a Portuguese troop come and announce the expropriation of their farmlands, which almost lead to a fight between the two sides.

Scene II Seeking a Solution

Amaral orders the villagers to relocate their ancestral tombs within a month. Shen Zhiliang seeks a solution with the Brothers of Long Tian at the clan hall. Bishop Marcelo comes across Ruo Lian, and reckons that she might be his niece who was missing in a shipwreck.

Scene III Revealing the Identity

Marcelo comes to Ruo Lian's home and, with the help of Ruo Lian's mother, unveils her identity which has been kept hidden for 18 years. Meanwhile, it comes the news that the ancestral tombs are ruined...

Scene IV Protecting the Home

Shen Zhiliang leads the Brothers of Long Tian and other villagers to stop the Portuguese troops from destroying the tombs, killing Amaral in the fracas. Ruo Lian is injured during the fight and rescued by Marcelo.

Scene V Fighting The Enemy

Shen Zhiliang and the Brothers of Long Tian help the Qing army fight against the Portuguese troops. The Portuguese troops take Ruo Lian as a hostage, threaten to kill her, the villagers and the residents in the Macao peninsula unless Shen turns himself in. He courageously surrenders, to protect his beloved Ruo Lian, the fellow villagers and the residents.

Scene VI Sacrificing for Lives

The Mid-Autumn Day is supposed to be the wedding day of Ruo Lian and Shen Zhiliang. However, it has now become the execution day of Shen Zhiliang. Ruo Lian, dressed as a bride, arrives at the execution ground to sing with her beloved man a heroic yet mournful tune before his beheading.

Biographical Notes

Li Xinhua

Playwright

Li is a first class playwright of the Guangzhou Literary and Artistic Research Institute, holder of the accolades as a Writer of Integrity and Artistic Excellence of the 3rd Young to Middle-aged Category of Guangdong Province, a National Outstanding Cultural Worker, and a trainee in the playwriting course of the “Thousand Talents Program of Chinese Theatres” organised by the Ministry of Culture. Eight of his works, such as *Tie Xue Dao Ding* and *Kang Youwei and Liang Qichao*, were financially supported by the National Art Fund and the Script Incubation Programme of the Ministry of Culture (now the Ministry of Culture and Tourism), and have won several national and provincial awards. His modern Cantonese opera *Feng Qi Nan Yue* was awarded the title of Key Original Work of National Performing Arts 2019.



Long Junjie

Director

Long, a renowned director, graduated from the Department of Acting at the Shanghai Theatre Academy, and is now the Head of this department. He has directed theatrical works at modern theatre festivals in different places like Rome, and conducted courses at the Scuola Nazionale di Cinema, Centro Sperimentale di Cinematografia. He worked as director for *The Black Stallion* and *Xu Hu Shi Fu*, operas *Soong Chingling in Shanghai* and *Butterfly Princess*, etc. He has received various awards, like the Outstanding Repertoire Awards by China Theatre Festival and China Art Festival, the Outstanding Academic Achievement Award and the Outstanding Director Award at national and provincial levels, the Best Works Award, the Flying Apsaras Awards, the Director’s Award at Baosteel Arts Award, etc.



Chen Guoliang

Music Design

Chen, a national first class composer, graduated from Shanghai Conservatory of Music, majoring in Chinese Music Theory and Composition, and studying under musician He Zhanhao. He has composed more than 100 pieces of theatre music and teleplay scores for the Shanghai Yue Opera House, the Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe and the China Central Television. He has won several national and provincial awards, including the Wenhua Music Prize, the Outstanding Music Award at the China Theatre Festival and the Chinese Opera Society Award.



Fu Xiaojian

Vocal Design

Fu is a national second class performer, the Vice-president of the Foshan Theatre Association, and the Music Director and lead huqin of the Foshan Cantonese Opera Troupe. He learned from Lu Guohua, a famous gaohu musician of Cantonese opera, and was advised by Bu Canrong. Fu won the Outstanding Vocal Design Award at the Guangdong Art Festival with *Lady Balsam* and won the Vocal Design Award in 2009 at the 7th Guangxi Theatre Showcase with *Mother of Dragons in Xi River*.



Huang Zhongwu

Percussion Design

Huang is a national first class performer and the percussion designer and drummer of the Foshan Cantonese Opera Troupe. He studied with Yu Zelao and Shen Zhixiong, famous lead percussion. Huang has engaged in performing arts for over 30 years, and worked as the percussion designer for more than 60 Cantonese operas, including the award-winning *Queen Zhou the Younger*, *Butterfly Princess* and *The Legend of The Purple Hairpin*.



Zhou Shanghua

Stage Design

Zhou is a member of the Shanghai Artists Association and the China Institute of Stage Design, and a stage designer at the Shanghai Theatre Academy. His stage designs for theatres have won several national and provincial awards.



Zhu Shiming

Lighting Design

Zhu is a famous lighting designer, currently working at the Hangzhou Yue Opera Academy in Zhejiang. He is a member of the China Theatre Association, the China Institute of Stage Design, the Zhejiang Theatre Association and the Zhejiang Institute of Stage Design. He learned from Zhou Zhengping, a master in stage design. His major lighting designs include *Breeze Pavilion*, *The Lamp on Mount Tian*, *The Story of Xiang Lake* and *The Lost Kite*.

**Lan Ling**

Styling and Costume Design

Lan is a national first class stage designer, a member of the China Theatre Association, the Director of the China Institute of Stage Design, the Vice-president of the Zhejiang Branch of the China Institute of Stage Design and a member of the Make-up Professional Committee under the China Society of Motion Picture and Television Engineers. Her stage designs include *Lu You and Tang Wan*, *Romance of the Western Chamber* and *Kong Yiji*. Lan has won the Grand Wenhua Prize and the Wenhua Prize by the Ministry of Culture, the Outstanding Design Award at the China Theatre Festival and the Best Art Direction for TV Drama Award at the China TV Golden Eagle Awards.

**Zhang Ying**

Styling and Costume Design

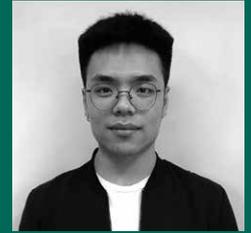
Zhang is a national first class stage designer. Her works include *The Thorn Hairpin*, *Seven-Step Poem* and *The Peony Pavilion*. She has won the Grand Wenhua Prize and the Wenhua Stage Arts Prize (Stage Design) by the Ministry of Culture, the Best Works Award by the Publicity Department of the Communist Party of China, and the stage/costume design awards at various theatre festivals.



Yang Zenglin

Styling and Costume Design

Yang graduated from the Zhejiang Vocational Academy of Art, majoring in Costume Design (Stage). He is now a designer at Hangzhou Lanling Craft Garment Co., Ltd. and has worked for the Yue opera *Pleasure Daughter*.



Foshan Cantonese Opera Troupe

Founded in 1957, this professional Cantonese opera troupe aims to preserve and inherit the art of Cantonese opera, and tries to build a database of Cantonese opera in Foshan. It has rescued, re-arranged and conserved more than 60 pieces of traditional repertoire of Cantonese opera and produced a great deal of Cantonese operatic works. Some of its productions, including *The Shunzhi Emperor and Consort Donggo*, *Queen Zhou the Younger* and *Butterfly Princess*, have won the Outstanding Repertoire Award at the China Theatre Festival and the Best Works Award of Guangdong Province. The Troupe has also earned international recognition with its performances and exchange activities in countries like the United States, Canada, France, Germany, Australia, Singapore and the Republic of Korea, as well as cities such as Hong Kong, Macao and Taiwan.

Cast

Chu Chan Wa (Macao)

Shen Zhiliang

Chu studied under Liang Yintang, the famous martial artist of Cantonese opera, and Xiao Yuelou, a master of Peking opera. He was admitted to the Jingju Theater Company of Beijing with exemption from entrance exams to further his studies. His performance in *Mu Guiying Battling in Hangzhou* was widely acclaimed by the Cantonese opera professionals. He has directed and performed in *History of Wu and Yue*, *The Legend of The Purple Hairpin*, *Beauty Fades from the Twelve Ladies' Tower*, *The Dream of the Red Chamber*, an operatic piece *Striving through the Storm* themed on Typhoon Hato and most operas staged on the Cantonese Opera Day. He is good at different singing techniques and has released several popular albums. Chu is now the Vice-president of the Guangdong Provincial Musicians Association and the consultant of the Macao section of the *Cantonese Opera Classics*, a collection of Cantonese operas.



Li Shuqin

Ruo Lian

Li is a national first class performer, a recipient of the Special Allowance from the State Council, an Excellent Expert of the Ministry of Culture, a National Model for Arts and Character, a recipient of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and the Shanghai Magnolia Award for Leading Role, a Representative Transmitter of Intangible Cultural Heritage Project in Guangdong Province (Cantonese Opera), and the Director of the Foshan Cantonese Opera Troupe. She has won the Outstanding Repertoire Award and the Excellence Performance Award at the China Theatre Festival, the Best Works Award in Guangdong Province, First Prizes for Performance at the Guangdong Art Festival. Her performances have won critical acclaims from the audience and experts.



Ji Huasheng

Xu Zhijin

Ji is a national second class performer, the Deputy Director of the Foshan Cantonese Opera Troupe, the Vice-president of the Foshan Theatre Association, and a Representative Transmitter of Intangible Cultural Heritage Project in Foshan (Cantonese Opera). He won the Golden Award at the 4th Performing Arts Competition of Guangdong Province. He has performed with the Troupe in cities like Hong Kong, Macao and Taiwan, as well as countries such as Singapore, the United States, Germany, etc. and is widely acclaimed.



Wei Guo

Marcelo

Wei is a national second class performer, the Vice-director of the Foshan Cantonese Opera Troupe Art Centre and the Director of the Foshan Theatre Association. He graduated from Foshan Sports School and South China Normal University. He specialises in the roles of xusheng (senior male) and has a powerful voice which creates a new interpretation to his characters. He has performed in *Butterfly Princess* and *The Legend of The Purple Hairpin*. He has performed with the Troupe in cities like Hong Kong, Macao and Taiwan, as well as countries such as Singapore, Germany, etc. and earns critical acclaim.

**Liu Xiaohong**

Ruo Lian's mother

Liu, an outstanding young performer at the Foshan Cantonese Opera Troupe, specialises in playing qingyi (virtuous female role). She has starred in *The Shunzhi Emperor and Consort Donggo*, *Lady Balsam*, *Queen Zhou the Younger* and *Forty Years of Cherished Love*. She has won the Silver Award at the Foshan Young Performer Competition and performed with the Troupe in Macao and Hong Kong.

**He Xiaotian**

Amaral

He, former student of famous Cantonese opera artist Liang Yaoan, is an outstanding young performer of Foshan Cantonese Opera Troupe. From 2007 to 2017, he was a leading performer at Shunde Cantonese Opera Troupe. In 2018, he joined Foshan Cantonese Opera Troupe, with which he played the lead in *Goddess of the Luo River* and *The Last Emperor of Southern Tang*.



Pei Xiaoming

Guo Jintang

Pei is the Vice-director of the Foshan Cantonese Opera Troupe Art Centre and the Director of the Foshan Theatre Association. He learned from famous Cantonese opera artist Li Shuqin, and specialises in wusheng (military male role). He has performed in *Queen Zhou the Younger*, *Butterfly Princess*, etc. and won the Gold Award at the 7th and 8th Guangdong Province Young Cantonese Opera Artists Competitions.

**Yang Yan**

Qian Lian

Yang is a national second class performer, the Vice-director of the Foshan Cantonese Opera Troupe and the Foshan Theatre Association. She is adept at daomadan (female warrior role) and xiaodan (young female role). She has performed important roles in *Lady Balsam*, *Queen Zhou the Younger*, etc. and was awarded the Gold Award twice at the Guangdong Province Theatre Performing Arts Competition.

**Zhong Jianyong**

Xu Man

A national second class performer, Zhong graduated from Guangdong Cantonese Opera School in 1994. He won the Gold Award at the 4th and 6th Guangdong Province Theatre Performing Arts Competitions. He has performed in *Lady Balsam*, *The Legend of The Purple Hairpin*, *The Number One Scholar as the Matchmaker*, etc.

**Tang Va Chio (Macao)**

Bao Jun

Tang began studying Cantonese opera in the Macao Academy of Cantonese Opera in 1988 under Hoi Seng leong and was invited to perform in Singapore and Canada. He has played more than 80 roles, in productions such as *Contention for Command*, *Romance of the Phoenix Chamber* and *Xue Pinggui Leaving His Humble Abode*, among others.



粵劇《鏡海魂》製作團隊

Equipa de Produção de *A Alma de Macau* Production Team of *The Soul of Macao*

編劇 / Dramaturgia / Playwright

李新華 Li Xinhua

導演 / Encenação / Director

龍俊杰 Long Junjie

音樂設計 / Desenho Musical / Music Design

陳國良 Chen Guoliang

唱腔設計 / Desenho de Vozes / Vocal Design

傅小健 Fu Xiaojian

擊樂設計 /

Desenho de Percussão /
Percussion Design

黃仲武 Huang Zhongwu

舞美設計 / Cenografia / Stage Design

周上華 Zhou Shanghua

燈光設計 /

Desenho de Iluminação /
Lighting Design

祝世明 Zhu Shiming

造型及服裝設計 /

Estilo e Guarda-roupa /
Styling and Costume Design

藍 玲 Lan Ling

張 穎 Zhang Ying

楊贈琳 Yang Zenglin

頭飾設計 /

Desenho das Cabelleiras /
Headdress Design

夏 儀 Xia Yi

道具設計 /

Desenho dos Adereços /
Props Design

韋黎輝 Wei Lihui

劉興藝 Liu Xingyi

副導演 / Director Adjunto / Associate Director

季華升 Ji Huasheng

導演組 / Direcção dos Grupos / Director Unit

楊 雁 Yang Yan

衛 國 Wei Guo

裴小明 Pei Xiaoming

梁妙彤 Liang Miaotong

舞台監督 / Direcção de Cena / Stage Manager

張新華 Zhang Xinhua

場記 /

Supervisão do Argumento /
Script Supervisor

張 娜 Zhang Na

劇務 / Produção / Production

張康彬 Zhang Kangbin

舞美、燈光監督 /

Supervisão de Palco e Iluminação /
Stage and Lighting Supervisor

韋黎輝 Wei Lihui

舞台裝置 / Cenários / Set

阮官鼎 Ruan Guanding

葉沃明 Ye Woming

張 冠 Zhang Guan

李偉成 Li Weicheng

趙國強 Zhao Guoqiang

黃觀生 Huang Guansheng

燈光操控 /

Técnico de Iluminação /
Lighting Control

張高波 Zhang Gaobo

燈光 / Iluminação / Lighting

陸志剛 Lu Zhigang

梁坤益 Liang Kunyi

音響 / Som / Sound

朱福良 Zhu Fuliang

黃劍鋒 Huang Jianfeng

服裝 / Guarda-roupa / Costume

何玉蓮 He Yulian

劉興藝 Liu Xingyi

道具 / Adereços / Props

葉旭亮 Ye Xuliang

梳妝 / Maquilhagem / Make-up

列柳英 Lie Liuying

字幕 / Legendagem / Surtitles

許定安 Xu Dingan

鳴謝 / Agradecemos / Thanks to

澳門鮮魚行總會義務指導

À Associação dos Comerciantes de Peixe

Fresco de Macau pelo treino gratuito prestado

The Associação dos Comerciantes de Peixe

Fresco de Macau for their free guidance

佛山粵劇院大樂隊

Orquestra da Trupe de Ópera Cantonense de Foshan
Orchestra of the Foshan Cantonese Opera Troupe

高胡 / Gaohu

傅小健 Fu Xiaojian

揚琴 / Yangqin

林嬋梅 Lin Chanmei

琵琶 / Pipa

朱曉琳 Zhu Xiaolin

喉管 / Houguan

高搬益 Gao Banyi

薩克管 / Saxofone / Saxophone

李彪鋒 Li Biaofeng

笛子 / Dizi

李道生 Li Daosheng

李志成 Li Zhicheng

二胡 / Erhu

陸燕珍 Lu Yanzhen

陳政良 Chen Zhengliang

鍾小棟 Zhong Xiaodong

陳進營 Chen Jinying

中胡 / Zhonghu

李治軒 Li Zhixuan

中阮 / Zhongruan

謝聲賢 Xie Shengxian

大提琴 / Violoncello / Cello

彭靖龍 Peng Jinglong

倍大提琴 / Contrabaixo / Double Bass

張 頤 Zhang Jie

掌板 / Lider da Percussão / Lead Percussion

黃仲武 Huang Zhongwu

大鈸 / Címbalo / Cymbal

凌志威 Ling Zhiwei

鑼 / Gongo / Gong

黃鴻欣 Huang Hongxin

小鑼 / Pequeno Gongo / Small Gong

邱國培 Qiu Guopei

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Programme
Coordinators

余慧敏 Lu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação /
Programming Assistant Coordinators

張祺琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /

Assistente do Programa /
Programming Executive

何慧明 Ho Wai Meng

技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

胡家兆 Vu Ka Sio

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com a
Imprensa e Promoção de Novos Média /
New Media Promotion and Media Relations
Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média /
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço
ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

方君玲 Fong Kuan Leng

關敏如 Kuan Man U

票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes /
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa /
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa /
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎂棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes
do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

第三十屆
澳門藝術節

3/5-2/6
2019

30^º FESTIVAL
DE ARTES
DE MACAU

30TH MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU